

22 メイ・ジャネット

「さあ立って メイ・ジャネット
私と一緒に戦地へゆこう」
大佐は娘の両手を引っ張りました
娘は海から顔を背けたまま

「赤麦の種を播いて白麦を刈り入れることなどありえない 5
白麦の種を播いて赤麦を刈り入れることなどありえない
おまえとわしの娘が
新床に入ることなどありえない

「金貨が小麦畑で育つことなどありえない
緑の小麦が緑の海で育つことなどありえない 10
赤い実が赤バラから育つことなどありえない
おまえの赤子がわしの娘の腹で育つことなどありえない」

「陸地を越えて メイ・ジャネットを連れて行きます
海を渡って メイ・ジャネットを連れて行きます
あなたに背いて メイ・ジェネットを連れて行きます 15
どんな目に遭おうとも」

父親は娘の両手を引っ張り
娘のドレスを引き裂きました
父親は娘の肌着も脱がせ
海に投げ込みました 20

大佐が娘の腰を持って
きれいな緑の海から引き上げました
「さあ立って メイ・ジャネット
私と一緒に戦地へゆこう」

最初の町にやってきました 25
花嫁のため きれいな青い部屋を用意しました

大佐は娘に絹のドレスを着せ
琥珀色の帯を結びました

二番目の町にやってきました
花婿の介添え役がずらりと並んで祝いました 30
大佐は娘に銀のドレスを着せました
見るも豪華なものでした

三番目の町にやってきました
花嫁の介添え役が黄金^{きん}のドレスを着ていました
大佐は娘に紫のドレスを着せました 35
見るも高価なものでした

最後の町にやってきました
大佐は娘に白と赤のドレスを着せました
両脇には緑の旗を
頭上には黄金^{きん}の旗をかざしました 40

(中島久代訳)